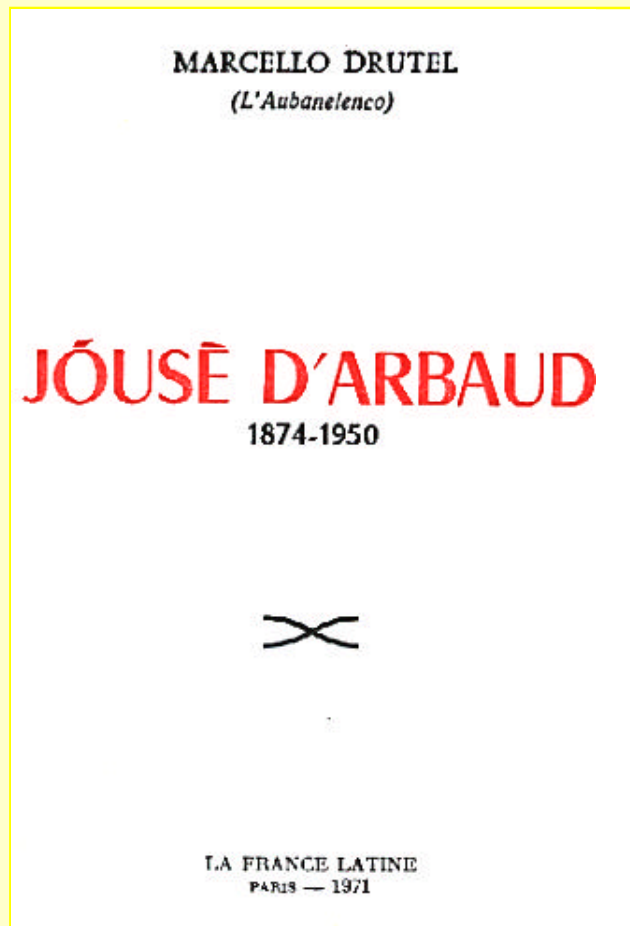


Marcelle Drutel

Jòusè d'Arbaud

1874 - 1950



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Marcello Drutel
L'Aubanelenco

Jóusè d'Arbaud
1874 - 1950

La France Latine
1971
Paris

I

L'OME E LA VIDO

Parla de d'Arbaud? Escribeure de d'Arbaud?

Trop lourd presfa, impoussible presfa, nous es avis!

Ço que voudrian n'en dire eici noun pòu èstre qu'un oumenage respetuous à la memòri, à l'engèni dóu Pouèto e dóu Mèstre que, tant de tèms, à la seguido dóu Mèstre de Maiano, aparè la terro e "faguè signau".

Dóu tèms dóu proumié Coungrès G. Budé, à Nimes, lou 29 de Mai de 1932, l'escolo felibrenco La Tour Magno, avié counvida d'Arbaud pèr durbi lou tai di counferènci en charrant de "La Vido en Camargo" davans lis umanisto dóu mounde entié acampa en ciéuta nemausenco, souto la presidènci de Gastoun Doumergue.

Enterin que d'Arbaud parlavo, un artisto loucau. Louis Bouat, assajavo de n'en faire lou retra en quàuqui cop de craioun,

De bado! assouludamen! Tant e tant que despichous e maucoura, l'artisto mandè au diable papié emé craioun, nous disènt souto-voues:

— Aquel ome, es impoussible de lou retipa: soun carage se tremudo à cha minuto, à cha paraulo, à cha respir...

Avèn bèn pòu que, pèr tóutis aquéli qu'avèn couneigu d'Arbaud, ges de dessin, ges de foutougrafio lou nous poscon d'à founs evouca, e que pèr sèmpe soun estampo rèste insesissablo, mesclado au cop de remèmbe piòus, de pouèsio lindo, de gèste d'epoupèio e de regrèt van.

Pamens, se voulèn assaja de ramenta l'impressioun proumiero qu'espilavo dóu visage fin e brun, de l'esté prim e linge de d'Arbaud, e subre-tout de soun gàubi de cavalié, diren que ço que lou marcavo lou mai èro la fierta.

Fierta, que, se n'en manco, èro pas croio e nimai cujanço, mai retengudo au cop forto e douço, lucado claro coume lou tai d'uno espaso, fierta que pesavo un cadun de soun pes vertadié, e que s'acoumpagnavo de la mai bèn-voulènto courtesié, quouro avias l'ur de lou pas despacienta.

D'ùni diran belèu que pantaian. Mai parlan eici dóu d'Arbaud de i'a cinquanto an, qu'èro dóu tout lou meme i'a trento an encaro, e que d'à cha pau s'èro amansi.

Fierta e bourgalige tout au cop, sensibleta requisto, e tambèn rudesso auturouso que si coulèro èron di grandò, e sis ahiranço duradisso, quau poudrié dire d'agué vertadieramen couneigu lou vertadié d'Arbaud?

L'ome èro di grand, mai l'ome èro infinimen secrèt, e soulet encaro lou Majourau Brunoun Durand poudrié n'en parla dignamen.

Lis autre, avèn de n'en parla em' uno retengudo piouso, que i'a gaire que li que l'an jamai treva pèr estima l'agué couneigu plenamen.

Pouèto e Cavalié, mai libre Prouvençau, ansin d'Arbaud vouguè se depinta éu-meme, e afourti l'èime founs de soun astrado. D'efèt, sa vido fuguè marcado d'ouro dóu signe de Prouvènço dóu signe di chivalié.

Enfant de la Felibresso dóu Cauloun, d'Arbaud èro nascu à Meirargo, de Felipe, Francés, Marius, Savié d'Arbaud, e de sa mouié, Mariò, Louiso Valèri Martin lou 6 d'Outobre de 1874.

Sa maire, nascudo en 1844, fiho dóu saberu Felibre di Meloun, lou Cavaïounen Valèri Martin, fuguè la proumiero felibresso pèr publica un recuei de Pouèmo provençau, tre 1863: Lis Amouro de Ribas.

Es à dire qu'es de sa maire e de soun grand que d'Arbaud tenguè l'amour d'e sa lengo e de la Pouèsio.

Soun tèms d'enfantoun lou passè à Meirargo, à la campagno Sant Jousè, devengudo la Pichoto Bastido, vo à Cavaïoun mounte, pèr Calendo, si gènt alestissien uno Crècho espetaclouso.

Escoulan vers lou Coulège di Jesuïsto d'Avignoun, aguè pèr coumpan lou futur Paire Vial, Jousè de Bresc, Geraud de Bouisseuilh, Jousè Boët, e s'afreirè emé li felibre de la Plaço dóu Reloge, e subretout vers Roumaniho e Félis Gras.

Es à n'aquéu moumen qu'escriéu si proumié vers prouvencau.

Estudiant de dre pièi à-z-Ais, dins lis annado 1896-97-98, fai partido de la colo di pouèto franchimand qu'à n'aqueste moumen fan mirando dins la Ciéuta dis aigo cantadisso.

Es vers éli que fai si proumiéris armo literàri, em' éli que fai l'aprendissage de soun mestié de pouèto, e d'en proumié de pouèto franchimand.

Mai, soulet escrivan de lengo prouvençalo dóu group de z-Ais, noun desóublido pèr acò qu'enfant de felibresso, lou parla e lou sang de si rèire lou sonon, e un bèu jour de 1898, aquéu que tout marcavo pèr uno vido d'ouficié coume soun paire, vo de magistrat pèr lou mens, planto aqui li carriero de z-Ais, pèr ana rejougne en Camargo Folco de Baroncelli-Javon, lou Marqués, soun pichot cousin, e mena coume éu la libro vido de manadié e de gardian.

E d'Arbaud noun fuguè gardian de fantasié, gardian dóu Dimenche, coume se poudrié dire.

Croumpè uno manado de biòu crousa, sus lou Plan dóu Bourg, la manado de

l'Estournèu, au claus dóu Radèu, toucant Mas Thibert, e faguè vertadieramen lou "Mestié de glòri", emé l'ajudo de si baile-gardian: lou long Fèli e Antòni Yonnet, di Péu Se, que proun souvènt n'en a parla.

Acò durè de 1898 à 1906.

Li resoun d'aquelo partènço, souvènti-fes s'es parla dóu desir d'uno vido prouvençalo integralo mounte lou Pouèto aurié retrouba sa lengo vivo e l'èime meme de sa Raço, dins un país de soungé e de bèuta, encaro franc dóu van prougrès d'encuei.

Aquelo voucacioun Camarguenço de d'Arbaud sarié dounc l'afourtimen de sa Fe mistralenco, la counsecracioun de touto uno vido à l'amo memo de soun País

Mai d'àutri, qu'en aquéu tèms an proun couneigu d'Arbaud, laisson à-n-entèdre qu'aquelo partènço fuguè tambèn pèr de resoun mai persounalo e misterioso. Tant se poudrié!

Pèr nautre, nous es un de bon de ié vèire lou gèste d'un ome fort, que se vòu desmama uno bello fes di banalita d'uno vido inchaiènto e vano, e que trovo mai digne d'un fiéu de Calendau de se subrepassa au. service d'uno autismo causo.

E la Camargo lou gramaciara en ié baiant la pas de l'amo, en i'inspirant sis obro proumierenco: Li Cant Palustre, Lou Lausié d'Arle, Lou Nouvè gardian e La Caraco.

Mai l'esprovo viro à l'entour di novèlis e resplendèntis amour dóu Pouèto; la malautié vai daia d'un soulet vanc sis aspiracioun li mai noblo, e sis esperanço li mai lèimo.

Dempièi de mesado, la fèbre de countùnio lou secutavo. En Camargo, la fèbre acò noun pòu èstre que "de fèbre palunenco".

Mai un jour en 1906, faudra bèn s'avisa que s'agis plus de fèbre de palun, faudra leissa 'qui la manado, renoucia à la Santo Estello de Sèto, mounte li proumié pouèmo dóu Lausié d'Arle avien davera lou grand Pres di Jo Flourau setenàri, faudra renoucia à courouna éu-meme, pèr Rèino dóu Felibrige, na Magali de Baroncelli-Javon; faudra parti vers la mountagno, amount dins lou Valès souisse, à Montana, i sourgènt meme d'aquéu Rose qu'èro coustumié de treva vers la mar.

D'aquéu tèms de sa vido en Souisso, d'Arbaud parlavo raramen, emai aguèsse garda un remèmbre ufanous dóu pais que vertadieramen l'avié sauva.

Cresèn pamens de pousqué afourti qu'es amoundaut que d'Arbaud aprenguè à viéure tésto-aqui, à viéure soulet d'esperéu, à mestreja lou mau pèr la voulounta e la sagesso, e tambèn à renoucia à tout co que pòu faire la vido vidanto d'un ome, quouro es vengu pèr éu lou tèms de planta soun tibanèu e d'abra soun fougau.

De mai, i sourgènt dóu Rose patriau, d'Arbaud a senti escassamen l'unita founso di terro Roudanenco, a medita lounngamen sus lis óurigino e li fin darriero de sa raço e de l'ome mieterran; a nousa d'amistanço fegoundo qu'enlusiran sa vido fin qu'à si darrié jour .

Mai que tout s'es refourti dins l'ispre desir de dura, de dura pèr l'acioun e pèr la creacioun d'uno obro majo, aro que i'es desenant enebi de dura "pèr lou piéuta dous de la ninèio".

Que que n'en siègue, dins lis annado 1911-1917, lou vaqui revengu à Meirargo. Ié viéu emé sa maire, tout entié devoua à-n-elo, que i'ané durbi 'mé soun amour, lou fres palais de la lengo e de la Pouèsiò d'or.

Es proun revoi desenant pèr veni à l'espetaclouso Santo Estello de 1913 à-z-Ais, ounte s'atrovo e s'afrairo emé B. de Montaut, Emilo Sicard, Deodat de Séverac, Marcèu Provence, Brunoun Durand, amistousamen guierdouna de la fisanço dóu Mèstre, e de la bèuta di dos Reino: na Magali de Baroncelli-Javon, e na Margarido Priolo.

Es à Meirargo e à-z-Ais que viéu li proumiéris annado de la guerro de 1914-18, que ié raubara quàuquis un de sis ami li meïour, e i'ispira Li Rampau d'Aram en 1915.

A la mort de sa maire, à la Pichoto Bastido, en 1917, soun crèbo-cor sara di grand. Assousta de sis ami E. Sicard, B. Durand, despoutenta de sa soulitudo, vendra lèu resta à-z-Ais meme, carriero Roux Alpheran, d'en proumié, vers soun ami Guillibert de la Lauzière, pièi definitivamen au 26 dóu Cous Mirabèu.

En 1918, es elegi Majourau dóu Felibrige, dins la grosso fournado di dèss Cigalo vacanto dóu tèms de la guerro. Ié baièron la Cigalo di Jardin, la de Roumaniho, véuso alor de Ravous Ginèsto, sènso que pèr acò fuguèsse esta marca peravans au Cartabèu, sènso que desenant ague pres grando part à la vido vidanto dóu Felibrige.

Mai acò l'empachavo pas de segui e persegui soun obro prouvençalo e de resta de longo fidèu à la Fe de si jouïnis an.

De 1917 à 1928 s'entrèvo de l'espandido de la revisto "Le Feu", tresenco maniero.

De 1917 à 1921 n'es lou, baile souto la direicioun d'Emilo Sicard. Sicard mort, n'en devèn lou Direitour e Capo-Redatour, ajuda proun pèr Brunoun Durand, e plus tard pèr Louis Giniès coume amenistratour.

Es lou tèms de sa grando ativeta de proupagandisto miejournau, de poulemisto e de journalisto franchimand au service de la Causo e di Liberta prouvençalo.

Es lou soulet moumen de sa vido moute d'Arboud regiounalisto posque faire publicamen figuro d'ome d'acioun, de chèfe e de mèstre. Priéu de la Counfrarié de Sant Jòrgi, Cavalié de la Nacioun Gardiano, priéu de la Counfrarié di Bourras de z-Ais, baio de counferènci, engimbro de sesiho, de charradisso emé Charloun, de curso de biòu e de manifestacioun miejournalo de touto meno.

Es à n'aquéu moumen qu.'es devengu vertadieramen populàri e couneigu en Prouvènço, en Lengadò, en Terro d'Argènço, i prat dóu Cailar, en Vaunajo, d'estiéu sèmpe d'à chivau au coustat dóu Marqués, de Jan Grand, de Jan Bérard vo d'Anfos Arnaud; de longo presènt i Fèsto Vierginenco, i ceremòni de Maiano, i Roumavage Santen, ama e venera de tóuti, mai que tout di jouvènto e di jouvènt e dóu pople di Caraco qu'estimavo e qu'amavo tant.

En 1918 E. Sicard l'avié mes dins l'óbligacioun de publica enfin en Prouvènço "Lou Lausié d'Arle" mai es de la pountannado 1920-1928 que daton li gràndis elegio dóu "Cor Barra", aquelo obro pouëtico noun encaro recampado en soun entié e que pantaiavo tant grando, e subretout li gràndis obro de prosa: La Bèstio dóu Vacarés (1926), La Sòuvagino (1929), escricho dins la remembranço pouderoso de la Camargo,

belèu souto l'amistouso counvidacioun de L. Giniès.

De 1928 à 1950, d'Arbaud es parti de la Revisto "Le Feu". S'acountènto desenant d'èstre lou Mèstre amistous e bènvoulènt dóu 26 dóu Cous Mirabèu, mounte saup faire acuiènço emé tant de simplicita e de founso simpatìo, de longo riserèu e bèn emparaula, à si visitaire, à si disciple, i vertadié jouine que lou vènon saluda, prega soun ajudo e si counsèu, e ié fan uno vertadiero court de soun afecioun, de soun respèt e de soun devouamen.

Proun secrèt sus si proujèt, atravali de longo sènso jamai s'alassa, d'ùni fan courre la legèndo d'uno longo inchaiènço de d'Arbaud.

Dins acò, lou vers, coume dis proun fes, ié vèn plus, mai emé soun testardige e sa Fe, escriéu encaro en 1935-37-40, quàuqui pouèmo sènso rimo, atriva belèu pèr l'eisèmple dóu Pouèmo dóu Rose e di jouini pouèto que mounton soun entour.

En 1939 escriéu pèr devé, e fai parèisse is "Horizons de France" lou bèu libre franchimand "La Provence" emé, d'en proumié, d'ilustracioun de F. de Marliave e de Jaume Guiran.

Dóu tèms de la guerro de 39, à-z-Ais vo à Bouniéu, enviroana d'ami devot, escriéu encaro emé amour si darriéris obro d'e proso. Lis alisco, li pimpo, li reviro au francés emé un suen jalous, e ansin espelisson: Jacquet lou Gaiard, l'Antifo, li Conte de la Pichoto auco, e lou Matagot, que n'en legiguè tant d'amirablo pajo, fin qu'à l'ouro que la malautié lou venguè matrassa.

Forço adoulenti de 1945 à 1946, enfin remés, e voulian l'espera pèr de lònquis annado, se marido en 1946, emé jouino e gènto damisello Ivono Recours, de Barjòu, lou país de la Sant Marcèu, di Tripeto, e dóu Biòu, famous.

Mai tre 1947 soun obro es dóu bon acabado. Sèmpre voulountous e fièr, d'Arbaud viéura fin qu'au 2 de Mars de 1950, tenènt lou cop emé la pus auto digneta, lou mai noble estouïcisme, e de patimen crudèu, assoula de sa jouino mouié e de sa vièio amigo, dono Jaume Guiran, e s'en anara en crestian, en vertadié crestian, que saup regarda dre dins lis iue la vengudo supremo de la mort.

E éu qu'èro nascu à Meirargo, i counfin de la Prouvènço mountagnolo, pauso desenant dins lou, cementèri de Barjòu, au país meme d'aquelo que fuguè la coumpagno afeciounado de la fin de sa vido.



II

L'OBRO DE JÓUSÈ D'ARBAUD

Noun sabe s'en retrasènt lou curriculum vitae de d'Arbaud auren reussi à n'evouca tant sié pau l'èime founs dóu prouvençau d'elèi que fuguè.

Eu meme a depinta lis ome de sa raço dins li proumiéri pajo de soun libre sus la Prouvènço. Aqui marco lou serious, lou mudige, lou mistèri meme d'uno raço que soun avenènço, soun bourgalige, vengu dóu founs di civilisacioun miéterrano, a pouscu leissa crèire galeja.rello e inchaiènto, alor que dis d'Arbaud es besoun d'uno longo amistanço pèr la counèisse e ié rauba soun secrèt.

Es en trevant aro l'obro de d'Arbaud que poudren, belèu, se liga d'amistanço em' elo, entrevèire un brèu de soun mistèri, que d'Arbaud èro carga de doun divers, riche de saupre, de sounges, de Fe e d'Enavans

Pouèto? D'Arbaud éu-meme nous a di lou sourgènt de soun ispiracioun:

Fau voulountous...

Faire un pouèmo emé ta vido,

Emé toun sang.

Es à dire que d'Arbaud es mai que tout grand pouèto liri.

Si vers, lis escrivié d'ourdinàri soulamen quouro l'esmógudo èro proun forto pèr faire giscla e manteni aut lou pouèmo.

Mai, coume Mistral, avié la supremo pudour de n'en rauba lis escasènço, de n'escafa li dato, tant e tant que nous es forço-fourçado de furna un pau à l'asard pèr n'en destria la crounoulougò.

En seguissènt pamens l'ordre di creacioun, vaqui li quatre grand recuei de vers:

1) Li Cant Palustre, escri de 1905 à 1908, coumplèta de 1935 à 1940, publica après sa mort en 1951, is "Horizons de France".

2) Lou Lausié d'Arle, escri d'e 1905 à 1910-13 (Oudin, Paris, 1913), publica is

edicioun dóu “Le Feu” en 1918.

3) Li Rampau d’Aram, escri vers 1915, pareigu dins “Le Feu” en 1919, estampa vers Mistral (Cavaïoun) en 1920.

4) Lou Cor Barra, escri de 1920 à 1921, noun encaro pareigu en un soulet recuei, e recampant li gràndis elegiò:

La niue viro sus la mar (Le Feu, 15 oct. 1921).

La Coumbo (Le Feu, Déc. 1921) “Horizons de France” 1946.

Espelisoun de l’Autounado (Revue des Pays d’Oc, 1932) Edicioun de lùssi vers lou Baile Verd.

L’estùdi serious d’aquélis obro es esta entamena, mai lou gros dóu travai soubro encaro de faire.

Pèr n’en marca l’essenciau, n’en diren soulamen li grand tèmo:

a) Pouèsio de la Terro e dis Aigo, emé lou simbole dis ouro fugidisso e di sesoun chanjadisso, moute lou printèms defauto quasimen.

b) La Camargo, estènt bèn entendu que Camargo es lou Parangoun meme de Prouvènço, de Prouvènço mistralencoubre-tout. Aquéu tèmo s’endevèn emé la legèndo duradisso d’un d’Arbaud unicamen prouvençau e camarguen.

c) L’Amour, tèmo prigound dóu lirisme Arbauden, amour sounjadis, fugidis, sèmpre renadiéu dins soun impoussible desir, sèmpre van, mai empuraire soubeiran de trefoulimen escrèt, d’inspiracioun majò, e de musico encantarello.

d) L’Amista, que d’Arbaud fuguè tras que sensible à n’aquéu grand sentimen, embessouna eme lou sentimen de la patriò e de la fraternita umano.

e) Mai que tout d’Arbaud rèsto de longo lou Pouèto de la Soulitude e de tóuti li soulitude.

Aquéli grand tèmo, mai vo mens entremescla, se rejougnon souto lou simbèu dóu Lausié, l’aubre amar quiha dautubre la vido dóu Pouèto.

Lou tout s’ameritarié de longs esclargimen.

Baiaren eici que quàuquis entresigne sus caduno dis obro.

Li Cant Palustre obro proumierenco

D’Arbaud fuguè sèmpre en chancello pèr li faire estampa. Belèu Iis atroubavo pas d’à founs óuriginau, e retapavon trop à soun idèio l’aprendissage franchimand de soun mestié de pouèto.

L’obro es touto entiero counsacrado à la Camargo. Uno proumiero partido: Lis Antico, es escricho dins lou biais de Perbosc e d’Estieu, qu’èron dóu meme tèms, e tambèn di “Trophées” de J. M. de Hérédia (cf. Anatalio, Lis Aliscamp, Chamouno).

La segoundo partido glourifico la terro di biòu negre e la vido di gardian. Aquéli pouèmò soun li mai couneigu e li mai pouplàri de d’Arbaud: (cf.: La Cansoun di Ferre,

Esperit de la Terro, La preguiero dóu gardo-bèstio, La Cansoun Gardiano)

Lis editour di Cant Palustre an mescla i pouèmo proumieren li darrié pouèmo de d'Arbaud: La barco di santo (1935), L'Escandibado (1937), Camargo (1940).

Aquéli pouèmo, d'un mestié libre e tout nouvèu, soun d'uno ispiracioun mai auto e nous revèlon un d'Arbaud endrudi de si leituro, de sis estùdi, afouga de preistòri e d'arqueoulougìo, soucitous dis óurigino di raço umano, long-tèms raço de l'óutis, que viron vuei à raço de la machino, que l'ome, las! es devengu foui!

Lou libre s'acabo sus "La Coupo", dedicado à F. Mistral, e que marco proun l'esté founs di Cant Palustre:

Coume àutri-fes li terraire
Ai retra sus l'argèli nòu
Li causo de noste terraire,
La nau dis ancian barquejaire,
La caro rufo di gardaire,
E la frapo de nòsti biòu.

Lou Lausié d'Arle

Es lou Lausié d'Arle qu'a fa la renomado de d'Arbaud pouèto e qu'au regard de proun resto encaro soun obro majo.

Eici, lou mestié conto pèr rèn: lou Pouèto es mèstre desenant de soun óutis Arle e la Camargo s'escafon en un decor lunchen, l'inspiracioun gisclo de la sincerita dóu pouèto, l'obro es escricho vertadieramen:

emé sa vido, emé soun sang.

Sènso afourti rèn *qui pèse ou qui pose*, diren après agué relegi mant un cop lou libre, qu'es nascu tout entié de l'esprovo crudèlo de la malautié.

Pudicamen, à la chut-chut, lou Pouèto nous conto sis amour daiado, sa partènço, si desfèci e si tourmènt. Mai, ourgiuous, l'ome es di fort. D'ùni aurién ploura vo gemi. Eu s'acountènto de lucha e d'auboura subre sa vido un aubre mèstre. Lou Lausié, lou verd lausié di pouèto que l'engardara de flaqui e i'assegurara la glòri, revenge pietous dis amour perdudo, ai! las.

Li raive, li desiranço, li remèmbe rèston vivènt, requist, enganiéu, lis endevenènço soun rufo coume l'autounado e l'ivèr.

L'ome desenant se tendra soulitàri, mai noun vincu. Evoucara long-tèms encaro si regrèt, li douno meravihouso de soun amigo, mai noun sara gibla pèr lou mau-sort.

Dins la brefounié, lou Lausié brandira sa cimo; la branco dis aucèu bruiara; la vitòri mestrejara lou mau e la mort; lou Pouèto se voudara pèr sèmpe au service de Prouvènço.

Tout aquel achinimen es forço bèu, forço grand! D'Arbaud, entestardi desenant sus soun presfa patriau, èro di noble, èro di fort, vertadieramen!

E coume lou pouèto lou devinavo pèr avanço, sa bello raço seriouso gardara memòri dóu Lausié d'Arle e de d'Arbaud.

Ço que venen d'assaja d,'esclargi, li pouèmo dóu recuei nous lou dison un à cha un:

Fau voulountous, maugrat li cimo
Desfuiado e maugrat l'ivèr,
Dins lou rounfle alarga li rimo
Emai li vers! p. 34

Escoute dins moun sang lou mumur de la Raço,
E camine soulet. p. 68

Despièi l'aubo de ma journado
M'en vau! soulet. Tout sounges es van. p. 100

Lou pouèmo belèu lou mai esmouvènt es aquéu d'Autounado:

Amaro finicioun de tout pantai uman!
La chato de moun cor, amourouso e ravidò,
Jamai sus lou lindau de la porto flourido,
Dins l'oustau dis aujòu, l'adurrai pèr la man.

Pode ravasseja davans ma chaminèio,
Soulet, pode pausa mi man sus li cafiò,
Jamai lis ausirai, alentour de moun fiò,
Lou trepa dous e lou piéuta de la ninèio.

Ai! las! Quau me rendra lou tèms dis abrivado...

Sus la branco passido e la bourro neblado,
Quau fara reflouri mi raive de jouvènt

Mai lou pouèto triounflo dóumaci la vertu de soun obro, à la sousto dóu Lausié verd:

L'aubre a mounta, la Raço es forto
En cantant, de l'auturo en flour
Soulet, m'enanarai pèr orto
Dins lou silènci de miejour.
E se de fes ma voue, febrouso
Fai ploura li chato amourouso,
S'un crid ressono dins mi vers,
Es qu'à moun vin, bevèndo amaro,
Ai mescla li plour de ma caro
Emé lou sang de l'aubre verd! p 200

Li Rampau d'Aram

Avèn parla dóu Lausié d'Arle, espeli de la vido e dóu sang dóu pouèto Li Rampau d'Arasoun uno obro vougudo, literàri, nascudo de la guerro de 1914, ispirado pèr la mort de trop d'ami, pèr la partènço de Mistral.

L'obro es facho de quatre Pouèmo:
La vesion de l'Uba, tira pièi à despart.
Non nobis Domine (sus la mort de Mistral),
La mort dóu gardian. En memòri

Aquéli pouèmo volon subretout espremi l'abourrimen di chaple de la guerro, e tènnon au cop di Cant Palustre pèr l'evouacioun dóu dramo, e dóu Lausié d'Arle pèr l'elegio sus sis ami dispareigu

La Vesion de l'Uba, dedicado à la memòri de Lionel des Rieux, tua à Malancourt lou 27 de Febrié de 1915, es seguramen la mai impourtanto d'aquéli trobo, e soun afabulacioun es di grandò:

Dóu tèms que lou pouèto sounjo is esglàri de la guerro, tres mort pèr la França s'oubouron davans éu e se bouton à ié parla:

Un Indou, un cavalié maugrabin, un prèire catouli prouvençau.

Tóuti tres, saunous, matrassa, ié dison li regrèt de sa vido mourtalo, e ié demandon de ramenta i vivènt de la terro d'oc, qu'es pèr éli qu'an peri.

Lou sang dis apareire es uno voues que crido,
En cantant, sus li toumbo, aubouro li ramas.
Travaio, obro toun cant d'ahiranço e de guerro,
E vivènt, tu diras i vivènt de la terro
La paraulo di mort!

Enri de Groux a tira d'aquéu noble presfa d'aigo-fort esmouvènto, mai d'Arbaud, sèmpre replega sus éu-meme noun a pouescu s'ouboura fin qu'à l'evouacioun epico grandarasso que s'ameritavo un tau sujet.

Noutaren simplamen li bèu vers çai-souto que podon ispira de l'ongui meditacioun:

Es l'Arabe fangous ,amaga dins soun traou,
Qu'aparavo en lachant Bereniço e Mirèio,
Racino emé Mistrau!

Las! Apoundren soulamen.

L'elegio sus la mort de Mistral (25 de Mars de 1914) Non nobis domine, n'en parlaren gaire, se de noun pèr dire que la mort de Mistral, vengudo à soun ouro, clavavo escassamen uno pountannado d'istòri, e s'endevenié just e just emé la fin vertadiero dóu siècle XIXen.

La mort dóu gardian es tourna uno óucasioun pèr ramenta li Cabano, li Santo e touto la terro di biòu.

Lou pouèto souvèto au cavalié mort de reviéure sa vido gardiano dins uno Camargo cousmougounico: Dins li sansouiro d'amoundaut.

“En memòri” es un pau dóu meme biais. Après uno evoucacioun de l'Autouno, l'obro nous fai lou dedu di noum dis ami de d'Arbaud mort à la guerro: Lionel des Rieux; Enri Bertrand de Niço; Carle Benoit d'Avignoun; Jean-Marc Bernard, dóu finen; Pau Fiolle; Frederi Charpin de z-Ais; A Peyron; G Reybaud de Seloun.

Lou pouèmo s'acabo, après lou tèmo revengu de l'Autouno, sur la Prègo dóu Pouèto:

Aculisses, Segnour, li morf que volon viéure,
Amount coume adavau dounas ié la calamo,
Dounas ié la lus blouso e l'eterne repaus.

Sa pourrié faire proun d'alongui sus aquéli pouèmo, sus aquelo preguiero.

Retendren soulamen lou desir afisca de d'Arbaud de pas leissa passa la tragico pountannado de 1914-1918, sènso apoundre soun cant de dòu, i coumplanchou sóuvertouso dóu Païs, sènso afourti sa Fe dins l'aveni pouderos di Terro d'Oc.

Lou Cor Barra

Mai de vint an après l'espelisoun dóu Lausié d'Arle, d'Arbaud escriéura li tres gràndis elegio dóu Cor Barra.

Lou titre, d'esperéu, dis lou tèmo di tres trobo: l'amour es van, mai quau, canto pòu encanta sa doulènci.

Luen de Camargo, l'amour es soulet mèstre eici e lou cor nus sauno au debana di regrèt, di sesoun e dis ouro.

Poudèn rejougne ensèn lis elegio: La niue viro sus la mar e l'Espelisoun de l'Autounado. L'uno coume l'autro soun escricho dins la remembranço d'un amour perdu que lou rode n'es esta Marsiho, sa mar e sis entour.

La niue viro sus la mar es adouba à guiso de variacioun musicalo mounte lou meme refrin torno mant un cop.

De la plajo ounte lou pouèto sono sis amour, aquéu refrin l'adus à persegui un soungé misterious coume uno farfantello:

Uno passo... L'amour sauno sus la vido: es la remembranço.

Miejour viro sus la mar, pièi la reflamour dóu soulèu s'apasimo, l'errour calo.

Uno voues crido alor larevòuto dóu pouéto e de soun desir:

Dins la mesoulo es pousoun
Touto idèio que s'enfuso;
Fau groupa la bèstio nuso
I long péu de soun tignoun
Lou mounde es un saunadou;
Tiro lou mèu de la brusco,
E dóu pèd, buto la rusco
Quand de poupo siés sadou...

Aquelo revòuto, proun raro vers d'Arbaud, s'amansis pamens dins uno voues mourènto e vaigo, quouro la niue davalò:

Dóu soulèu dins lis amar
La flamour s'es avalido,
L'errour sauno sus la vido,
La niue viro sus la mar.

I'a aqui uno meno de desesperanço fatalisto que retribaren dins l'Espelisoun de l'Autounado.

L'autouno, uno fes encaro adus vers d'Arbaud la souvenènço de l'amigo, dins un biais de variacioun tambèn.

Lou pouèto ramènto sis ouro d'estrambord amoureux, l'adiéu, crudèu vers lou Port, la partènço e li regrèt pregound dis ouro enfugido:

Jamai tournara plus que sus la taulo messo,
Crentous e sounjarèu caressave ti det...

L'autouno viro. l'ivèr calo. Belèu alor l'amigo revendra vèire.
Mounta dins la liunchour la bèuta de Marsiho.

Mai, de bado: sis amour saran morto!

E clino, en reprenènt la draio segrenouso
Au plagnun de mi vers, plouraras, envejouso,
Lou! cant de ta jouvènço e moun amour perdu.

Trouvan eici coume un resson lunchen dóu "Lac" de Lamartine, dóu Souvenir de Musset, de la Tristesso d'Olympio, e li darrié vers nous ramenton curiosamen li de Vigny, à la fin de "La Maison du Berger", evoucant soun amanto:

Pleurant comme Diane au bord de ses fontaines,
Son amour taciturne et toujours menacé.

Lis endevenènço dóu long Pouèmo de La Coumbo soun despariero.

Sian à-z-Ais: dins la liunchour Ventùri viho. Dins la coumbo, lou pouèto es vengu s'assoula mant un cop vers soun amigo.

Au debana dis estrofo, lou pouèmo es coume lou, plang d'un autre Werther, lou soulòmi d'un que pantaiè d'un impoussible amour pèr uno femo maire de proun d'enfant, e que, paure estrangié, aguè lou courage de s'esvarta dóu camin de l'amado pèr noun treboula sa vido e derroumpre soun fougau.

Lou pouèmo, tourna-mai s'embessouno emé lou degruna dis ouro e di sesoun. L'amigo ajudara viéure l'ami malurous, que l'ouro, fousco vo lindo vèn toujours:

I'alarga sa frucho maduro
emé si flour.

Mai l'avoust passo: vaqui l'autouno, vaqui l'ivèr, lou pouèto s'enanara, rintrara dins soun chambroun mounte:

Lou vin amar e pur que la glòri ié vuejo
Lou counsoulora pas.

Nouvèmbe ié rendra un tèms si remembranço, mai l'ivèr vengu, l'Amigo elo-memo rintrara dins soun oustau pèr endourmi soun amo e soun cor:

Laisso dourmi toun cor, Amigo,
Eme lou cor de toun jardin.

Se Jun, emé l'estiéu reflouris quauque jour, sara pèr ié ramenta lou cor entristesi e lou noum:

D'aquéu que davans tu, tant gounfle de t'ajougne,
Un vèspre dous d'estiéu plouravo à ti ginoun.

I'a bèn aqui quicon d'un Wertber, mai d'un Werther courajous, que a lou vanc de s'aliuncha e de countunia viéure, estènt qu'es l'estrangié.

Dins talo escasènço, belèu poudrian parla dóu noun roumantisme de d'Arbaud. Belèu poudrian dire que d'Arbaud coume Mistral à la sentido fèro de la vanita dis amour umano, quicon coume l'Albigisme de Mirèio, de Calendau, de Nerto vo dóu pouèmo dóu Rose.

Curious rescontre.vo atitudo founso de l'èime Prouvençau?

Se voulian aro estudia lou vièsti de l'inspiracioun arbaudenco, poudrian dire que sa pouèsio proun fes remeno li mèmi simbèu, li mèmis image, li mèmi mot.

Dirian qu'es uno pouèsio estadisso; sènso li grand crid, de passioun d'un Aubanèu, mai grèvo tant que d'esmou^gudo e d'evoucacioun.

Sa formo? Franchimando e classico dóu tout. Aquéu mestié es subretout lou di Cant Palustre mounte lou pouèto se fai lou pintre dis ùmbli causo de la Terro e de la Camargo. Proun fes aqui d'Arbaud emplego la formo dóu sounet, mai dins sis àutri trobo, mestrejo la grando estrofo lirico à la Malherbe, facho de quatre à sièis vers aleissandrin. D'àutri fes pamens sa pensado se plego en de vers de set vo de vue pèd, en d'estrofo de vue vo de dès vers, plenamen armounious. A la fin de sa vido assajara meme uno versificacioun mai libro de vers sènso rimo, à guiso dóu Pouèmo dóu Rose e dóu faire catalan.

Li mot? Quant de cop soun li meme, emplega noun tant pèr soun sèns, asardous qu'auqui fes, mai pèr sa nuanço e sa resounanço musicalo.

Li rimo? de longo pariero, tout bèu just sufisènto de fes, mai se poudrié escriéure de l'ongui remarco sus lou biais astra de d'Arbaud de jouga di rimo feminino de à, alo vo ado, pèr eisèmples.

D'Arbaud sabié mau debita si trobo, mai, à z-auto voues, si vers soun d'un enmascaire. Valènt à dire qu'aqueu Pouèto tant classi dins soun mestié, tant limita dins si modo d'expressioun es un artisto de la meno dóu Racine lou plus pur.

La memo musico espilo de si vers, e proun souvént lou pouèmo se desplègo à guiso de lied, de variacioun vo de sounato dins lou biais dis obro de Schubert vo de Schumann. Acò disènt, es aparia d'Arbaud emé li mai grands artiste dóu lirisme uman, e afourti l'encantamen duradis de si pouèmo li plus bèu.

Lou Prousatour

Mai en foro d'aquelo obro, i'a uno outro obro de d'Arbaud, uno obro vougudo, testardo, nascudo touto de soun esperit, aquelo que lou Pouèto, à sis ouro de chaumo, coumpligué coume un Jo pèr la Patriò, e que n'en faguè uno grando voues de la Terro e de la Raço, coume Mistral. Voulèn parla dóu prousatour.

Eici, mai que mai anan trouba Camargo. Camargo, intrado dins la literaturo nostro emé Mirèio, fara de d'Arbaud un mèstre countaire, un mèstre roumancié.

Sa vido sus la manado l'avié mena, en trevant de longo terro, gènt, rosso e brau, à s'afeciouna pèr lis ourigino e l'istòri d'aquelo terro, d'aqueli gènt, d'aqueli bèstio. Pouèto èro d'Arbaud, mai tambèn ome de tèsto e d'estùdi, sachènt proun de latin, parlant e escrivènt l'Espagnòu, curious de libre serious, furnant e s'entrevant de tout ço qu'es di legèndo e de l'istòri di civilisacioun primitivo, amateur de raconte d'aventuro di siècle passa en de país liunchen.

S'es parla emé resoun dóu fantasti dins l'obro de d'Arbaud. Mai aqueu fantasti s'apielavo sus de recerco e de tradicioun pregoundo.

I'avié, i'a uno mitoulougio, i'a uno cousmougounio de d'Arbaud. I'avié tambèn dins éu un preistourian averti, un arqueologue, e n'es pas sènso esmougudo que nous ramentan soun estrambord davans l'esplendide brau-gavot di cauno de Lascaux. D'Arbaud, vertadieramen, avié l'eime d'un ome d'a passa-tèms, d'un Magdalenen vo d'un ome de Solutré.

Sabié ausi coume éli li voues de la terro, di planto e di bèstio, e, dins soun panteïsme

li voues d'antan, dóu vièi Pan, di Satire, di Matagot e di Sourcié.

Lou meravious fasié partido de sa vido e de soun imaginacioun; noun pas que fuguèsse un pantaiaire, éu que sourrisié voulountié de l'Atlantido ideiouso dóu Marqués.

D'aquelo ispiracioun Camarguenco, mitico, preistourico de d'Arbaud soun nascudo sis obro de prosa:

- Lou Nouvè Gardian, (Ed. Le Feu, 1923) emé d'imege acoulouri de Leo Lelé.
- La Caraco, raconte camarguen. Bos engrava de Hermann Paul (Le Feu, 1926).
- La Bèstio dóu Vacarés. Prefàci de C. Maurras, vers "Les Cahiers Verts" (B. Grasset, 1926).
- La Sôuvagino. Les Cahiers verts (B. Grasset, 1929).
- L'Antifo Rouman poustume publica pèr li suen de sa mouié (1969).

Soubron encaro, noun pareigu li conte: Jaquet lou Gaiard, La pichoto auco, Lou Matagot, escri tóuti dins la pountannado 1939-1946

Dins aquelo longo tiero de prosa destriaren mai que d'un biais.

La Camargo viscudo e proun pantaiado es retipado dina lou soungé dóu Matre uno niue de Nouvè (Lou Nouvè Gardian).

Fin finalo lou Matre endourmi s'atrovo pregant davana l'Enfant Jèsu emé tóuti li gènt e li bèstio de Prouvènço, mai lou Belèn es rèn autre qu'uno Cabano gardiano, e quouro l'ome se revihó, vèi subran belugueja dins la niue l'estello viradisso de Faraman.

Li tres raconte de la Caraco, dins soun biais realiste, nous aduson vers uno Camargo mens ideiouso, emé lou silènci di sansouiro, la vido di Caraco e di gardian, en terro d'Arle coume en Terro Santenco.

La Caraco, Lou Palangre, Lou regrèt de Pèire Guilhem, soun caud d'uno simpatìo umano pregoundo, d'un amour fousc dis umble e di bèstio. Aqui nous atrivo la pinturo di rode ounte lou gardian Gounflo-Anguielo recato la pichoto Caraco, sian espaventa d'avans lou grand abis ounte Gargan jitara lou trimard tua avans de se ié jita éu-meme; sian esbrihauda de l'evouacioun subre-bello dis Areno d'Arle, un jour de grandò corrida e matrassa de la mort dóu Pavoun blanc, sacrifica pèr Pèire Guilhem à l'amour de la bello Naïs.

Touto presènci femenino vai disparèisse pièi dis obro venènto: La Bèstio dóu Vacarés, la Sôuvagino.

La Bèstio dóu Vacarés, mié ome, mié tau, animau miti mèstre di palun, enfadaire di brau, darrié subre-vivènt d'uno meno disparguido au long dis age, d'Arbaud l'avié trevado ras di clar, di Riège vo di levadoun, coume lou Marqués avié treva lou Biòu anti de soun Pouèmo

Lou mai esmouvènt dóu raconte est belèu l'amistanço calourènto e pietadouso que ligo Jaume Roubaud à l'animau fantasti, e sa desesperanço quouro, lou Bestiàri disparguido crèi de l'atrouba nega pèr sèmpe au cros dóu grand Abime.

Es de bon, aro, de ramenta de quant d'Arbaud èro un countaire d'elèi. E aquéu countaire, proun fes galoi e un brisoun mouquet, s'afiscavo pèr faire plesi is enfant, i

jouvènt, à tóuti sis ami, tant e tant que l'atroubavias tras que countènt e riserèu quouro avié pouscu adouba quauque bèu raconte pèr la ninèio, coume la Sòuvagino, vo la pichoto Auco.

S'es di que la Sòuvagino, aquelo tiero de fatorgo, ounte ges de passiouun umano trampèlo, retipavo proun li conte e de R. Kipling.

Mai li bèstio que de longo trèvon e parlon dins lou libre soun mai que tout de bèstio de Camargo, e es gaire de pousible de desóublida lou grand biou Bouah-Hou e Ziri l'estournèu, l'ase d'escabot l'Escur, lou sarramen mal-avisa dóu Loup, vo la Revoulunado di biòu negre sus la sansouiro

Sabèn que la Pichoto auco es nascudo de la memo ispiracioun, coume lou Matagot revertò lis encantamen miti de la Bèstio dóu Vacarés.

Proun diferènt soun li raconte dis escaufèstre de Jaquet lou Gaiard e de l'Antifo.

Avén di que d'Arbaud s'interessavo mai que mai i grand presfa di barrulaire d'antan, e s'afiscavo à retipa li terro lunchenco estràni dins qu'avié pamens pouscu counèisse que dins soun imaginacioun.

Es ansin que l'Antifo nous adus de Camargo en Africo, l'Africo encaro sòuvertouso e legendàri dóu siècle XVIIIen, e nous conto lis auvèri, li viranto, li triounfle de Nourat Blanquet, nebout de Jan de l'Agasso, devengu, ras de la séuvo, Diéu de la plueio, Rèi au país de Nam, esclau d'un chèfe Mouro, e que tourna au país siéu, degun vouguè crèire quouro countavo li tressimàci de soun passat. E l'obro s'acabo, un cop de mai, sus l'evouacioun terriblo de la souleso umano:

- Ai iéu, mi mistèri! Ai mi tresor! Urous o mesquin ai viscu. Ai tengu ma viò. Ai batu l'Antifo. Li sounge soun que de sounge. E iéu sabe ço que sabe.

Es ansin que lou d'Arbaud prousatour rejoun lou d'Arbaud, pouèto dins la sentido de la soulitudo founso, au bèu mitan dis o me, fuguèsson-ti nòstis ami li meïour;

Aquélis obro de prosò an de fes pouscu leïssa dire, qu'après Mistral, d'Arbaud èro lou vertadié creatour de la prosò prouvençalo.

Diren, nautre, que se n'es un di mèstre li mai grand, n'es pas lou creatour que bèn avans éu, dins la creacioun dóu mounde, lou Paire Savié de Fourviero avié fa e gagna l'escoumesso de nous charra di tèms avali dins uno iengo novo, drudo e forto tout au cop.

Diren meme pas que la prosò de d'Arbaud siegue uno prosò vertadieramen populàri, emai siègue d'à founs prouvençalo.

Escrivé emé testardige uno prosò saberudo, richo di mot li mai drud de la lengo, mai de sintàssi mau eisado, proun fes meme arcaïco, qu'aquel arcaïsme vougu s'endevenié d'à founs dins sis idèio, emé l'arcaïsme estrange e proun misterious de la Bèstio dóu Vacarés, emé l'alunchamen dins lou tèms di raconte de l'Antifo dins soun Africo ideïouso.

Aquelo prosò, d'Arbaud la travaiavo long-tèms. L'adoubavo lentamen, autant luencho dóu vers que faire se poudié, e tambèn, emé la memo afiscacioun, aliscavo si traducioun, que lou biais de sa sintàssi rènd quasimen impoussiblo touto revirad'o mot pèr mot dóu prouvençau au francés.

Aquéli traducioun li voulié literàri, autant bello s'èro de pouossible coume l'óuriginau, perfin de respeta l'auto tengudo de l'obro siéuno, tant e tant que poudèn dire que i'a vertadieramen dos redacioun de valour pariero, l'uno prouvençalo, l'autro franchimando de la majo part de si proso.

E aquéu mestié, tant soucitous, tant segur, un pau rufe, aquelo lengo tant tesado, aquéli revirado tant perpensado e souto pesado, fan proun de d'Arbaud, noun pas un creatour, mai un reformatour, un reviscoulaire de nosto proso e l'alunchon de Mistral e di Primadié, subretout di proso tant musicalo e ritmico di Discours e di Raconte mistralen, que proun fes atrouban, nautre, proun vesino dóu francés.

Mai quau poudrié afourti que la proso de d'Arbaud es lou soulet moudèle que devèn desenant segui?

Parlaren-ti aro de l'Acion de d'Arbaud, dóu poulemisto franchimand e prouvençau, sèmpre lèst pèr apara Prouvènço e glourifica Camargo?

Pèr va faire dignamen faudrié recampa a tóuti sis article, sis estúdi pareigu dins "Le Feu" e en liò mai, souto soun noum, vo souto si divers escais-noum.

Perdequé dirian pas encaro, qu'en mai dóu Pouèto, dóu Prousatour, dóu Countaire tras que fin e sèmpre bèn disènt, t'avié dins d'Arbaud un ome que amavo lou gèste, uno meno de Eros d'epoupèio, auboura pèr la Patriò, tau un centaure d'autre-tèm? Sabèn proun qu'es sa Cansoun Gardiano e sa Cansoun di Ferre, qu'an lou miés espremi aquel erouïsme vougu de sa vido.

Es d'aquéli cansoun qu'es nascudo la legèndo epico e Camarguenço de d'Arbaud, que i'a uno legèndo de d'Arbaud, e vivènt encaro, estènt que va sabié, i èro adeja intra en plen.

A-n-aquelo legèndo, ié tenié d'à founs. Urous èro d'èstre vist e depinta sus soun chivau, em' en croupo uno Arlatenco bello, que la mai escarido devendra un jour sa jouino mouié, en coumpagno toustèm dóu Marqués e de sis ami gardian.

Urous, touto sa vido, fuguè d'èstre envirouna d'uno court vertadiero de jouvènt e de jouvènto; urous èro d'agué de dis ciple e d'èstre un mèstre, d'èstre uno voues di Terro d'oc, e de teni aut e ferme lou gounfaloun de sa raço e de sa nacioun.

E sa raço, e soun pople, mai que tout lou pople di païs de bouvino, se soun recouneigu dins éu, e i'an vouda uno amiracioun que proun fes meme èro un culte.

Noun sabe s'auren ansin proun marca touto la diversita, tout lou drudige de d'Arbaud. Soun obro desenant coumplido, Pouèto e Cavalié, mai libre Prouvençau, d'Arbaud rèsto un grand aparaire de nosto lengo e de nosto civilisacioun.

Avèn de n'estudia lis estiganço e n'en cava li leiçoun emé lou mai grand respèt, en foro de touto prevencioun estequido, mai sènso cregnènço tambèn.

Coume antan Daudet disié de Mistral:

Et maintenant, tracez des chemins de fer, plantez des poteaux à télégraphe, chassez la langue provençale des écoles! La Provence vivra éternellement dans Mireille et dans Calendau, desenant poudèn dire:

Poudès aplanar la Camargo, poudès espóuti li Riège, poudès faire broumi li bull-dozer pèr farga de roubino e de levado, poudès faire di terro d'entre li dous Rose giscla de terro dóu Ris, coume fuguèron antan de terro dóu blad; la terro di salanc, la terro di mirage, la terro di brau negre e dóu blanc cavalin, pèr sèmpe viéura dins soun obro, pèr sèmpe gardara memòri dóu “Lausié d’Arle” e de d’Arbaud!

Pandecousto de 1951.

Desèmbre de 1970.

Marcello DRUTEL,
Majourau dóu Felibrige,
Cigalo di Jardin.



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

Courreicioun : Tricìo

Meso en pajo e maqueto : Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Councèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.